

主 62. mangahahap a tawo anito
macteza do anito amanga-
nahap

題 和鬼起捕魚。

地點 Jiraralay

時間 71.8.26

編號 9-5

報導 si Ngazapad

記音 si Somapni

翻譯 si Somapni

1. O tawo no kakwa rana am, amiyen so rarowa

mikagagan a, miratateng am, mazakat rana o kagagan
假朋友。 朋友

na, kabo na rana no kagagan na no asa ka tawo a,.

古時候，有一對好朋友。後來他們其中一個死了。另一個還活著。

2. Monay rana am, maniring o nimazakat a

kagagan na anito am, "mangay ko saon raraen si

叫邀

kehakay ta, mangay namen saon manazataza" kowan no
(註)

anito a.

很久以後，已死的那個鬼朋友談：我去叫我的那位朋友，一起去捕魚。鬼想著。

3. Mitkeh o mina kagagan na tawo do maep do

avak no ep am, todangay jiya o mina kagagan na anito

a, maniring o anito am, "mo kehakay" kowan na o

tawo, todayokay o tawo am, "sino ori o yatoyokay

haken do avak no-ep-pa ori" kowan na.

午夜

還活著的那位朋友在睡覺，半夜的時候，鬼朋友就去叫他：朋友。那人醒過來，半夜裡，誰在叫醒我？

4. Maniring o tawo am, "sino ka ori" kowan na

no tawo, maniring o anito am, "yaken mo kehakay a

mangay ta syo manazataza" kowan na o tawo, maniring

o tawo am, "nona citowayi" kowan na no tawo o

等-雷鬼

o anito, maniring o anito am, "manoma ko a,

papanalaen ko imo do abneng a syo an" kowan no

等候

他問：你是誰？鬼答：是我啊。朋友，我們去捕魚吧。那人答：好吧，你等一會兒。鬼說：那我先走好了，我在 dobneng 處等你好嗎？，"好吧"人說。鬼朋友就先走去他指定等他朋友的地方休息。

註 2. manazataza.. 捕魚式的一種，必須由兩人組成。

一個在海邊，拿木棍趕魚到岸邊。一個則在靠岸邊

拿手撈網撈對方趕來的魚。通常是在礁石群的礁石群間的水溝撈。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

anito o tawo, "nohon" kowan na no tawo a, kato na

rana manoman no anito a, omapanala so tawo a.

5. Miratateng am, mangay rana o tawo, ikongo

do anito a, ka ji na makacitan sya, ano ji na cita

no tawo o anito am, "ana" a kowan na o anito, no

maniring o anito am, "ikongo" kowan na, ano ji na

cita o anito am, tawagan na, ji na das am, maniring

叫. 喊叫

o tawo am, "yaka makongo a ori ya, yamo kapalalayo

跑

a, yako ji makadasi jimo" kowan na o anito, ji

趕不上

mizizyak o anito ta, "citwayi am katovilan na yaken"

認出來

kowan na no anito, oriwo ji na mizizyaki ya.

6. Miratateng am, manazataza rana sira am, ano

makamong sira am, mangay da pirongoyan a citaen

圍看

a, ano maniring o anito am, "ai bebeteng pa ya"

kowan na o nimamong da.

7. Maniring o tawo am, "taona akman so sya o

tawo" kowan na, "ala oya o mina kagagan ko syo"

kowan na am, to na piyana do oned na, ano makamong

那人出煞了, 因為他的朋友已經變成了鬼, 因此看不見他那鬼朋友的形體。人叫“喂”, 鬼朋友應“什麼!”他看不見那鬼朋友, 因此頻“叫喊喂”, 他趕不上鬼朋友, 於是說: 你怎麼跑這麼快, 我跟不上你。鬼不應, 因為鬼想: 待會兒被他認出來就完了”所以他

他們開始捕魚, 每捕到一條魚, 他們二人總是一起看他們捕到什麼魚。鬼問道: 喂, 這是bebeteng魚呀。(魚名=mahabteng)

人想: 奇怪! 這誰哪? 像是人講的?“這個人會不會是以前那位朋友呢?”, 可是他不講, 只放在

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

sira ori am, "bebeteng pa ya a" kowan na, ano ^{魚名}

makamong sira am, akman so sang o ciring na no

anito a.

心裡。每當他們捕到魚
鬼就會念：這是 bebeteng 魚
哦。

8. Katovilan na rana no tawo am, "ala oya o
mina kagagan ko syo" kowan na, kapakateneng na rana
ja. ^{已知}

人認出他來以後。他
又想：這一定是我那位
已死了的朋友，他自己
知道，沒有說出來。

9. Miratateng am, makamong sira so acod am, ^{魚名}
maniring o tawo am, "aktaen, mo do ipos na ta. oriwo ^咬
aktan sya, ikazakat na" kowan na no tawo a. ^{尾巴}

後來，他們捕到 acod 魚
人說：你（鬼）咬住這條魚
的尾巴，魚就死了。

10. Maniring o anito am, "nehon" kowan na,
aktaen na do ipos na am, to na nyoda o ngongoy na
am, "nga---" kowan na do kacod na sya no vazit na
no acod a. ^嘴

鬼說：好。鬼就從魚尾
巴咬，可是這種魚的鰭
很硬很利，把那鬼的嘴
吧刺痛了。鬼大叫“哇，痛
死了！”

11. Maniring o anito am, "yaka maraet mo kayo-
kod ta, yamo yaken soziban, do yako kakta sya do
ipos na, yana itbek so ngongoy 'ko" kowan na no
anito a. ^{陷害}

鬼說：朋友，你好壞，
你在陷害我。叫我從魚
尾咬死，害得被硬刺刺
痛我的嘴。

12. Maniring o tawo am, "yako nipanci o kakta
mo sya do ipos na, aktaen mo do wowo na kowan ko

人說：我沒叫你咬尾
巴呀，我是叫你咬魚頭

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

am, aktaen mo do ipos na kowan ko imo, imo o yatongta

sya do ipos na am, sino o yanimanci nya so yamo

kakta sya do ipos na" kowan na no tawo a.

咬

13. Miratateng am, ano makamong sira so acod

魚名

am, akman so sang ta, ano maniring o tawo am, "

"aktaem mo do ipos na syo" kowan na o anito a, no

maniring o anito am, "nohon" kowan na, kakta na sya

do ipos na no anito so acod a.

14. Ano aktaen na do ipos na no acod am,

atbeken na o ngongoy na a, "nga---"o ngongoy ko"

啞啞啞

kowan na omngengen nya. akman so sang ta, ipanci

移痛

na o kasozib na ja no tawo.

請要

15. No maniring o tao am, "sino o yasomozib

jimo mo kayokod, imo o yakomta sya do ipos na am,

yamo jingtayi sya do wowo na" kowan na no tawo a.

16. Miratateng am, aro rana o among da am,

omoli rana sira, nadnaden da do kavozakan am, to

地名

na rana nivozan o among da mangay do kavozakan a.

潛入

地名

我哪有叫你咬魚尾的，
是你自己要咬魚尾的，
又沒有人叫你咬魚尾。

每次他們捕到 acod 魚，
那人就會跟鬼朋友說：
別忘記了，要從尾巴咬才
會咬死它的，鬼說：是
鬼就從魚尾咬。

每次咬住 acod 的尾巴，
就會被 acod 魚刺傷，所
以每次都會叫痛說「痛死
我的嘴了」。又怪人，說他
在害他。

人總是這樣回答：朋
友，誰想害你？是你自
己要從魚尾咬死它的，
你怎不從魚頭咬呢？

他們捕的魚很多，以後，
他們就回家了。他們經過
do kavozakan 處時，那鬼
就帶著他們的魚潛入草叢、
樹林裡去了。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
,17. Citaen na no tawo am, abo rana o anito, a ta nisomivoz rana do kavezakan a, maniring o tawo am, " tawna yamo rana yaken jimantan do aro a among ta ori mo kawagwag" kowan na no tawo a omavay sya.	不給	人一看,那鬼不見了。因為他已潛入草樣裡了。人說:可惡,我們捕到這麼多魚,居然也不分我一點。
	罵	一點。
18. Miratateng am, to rana ngoli rana do vahay da, abo so among a mioyaoya, kato na rana ngitkehan rana.	生氣	那人就很生氣地空著手回家睡覺。
	睡覺	
19. Mayokay rana do madagdag am, citaen na o zazawan na am, mateyray rana o vonong na among a, mamimin a kaleyposan a, ji na pa nipengay do among da, so nyapitan na sya no anito a.	晒架 吊曬 分	才二天早上,他醒來,一看晒魚架上,他的份已經吊在魚架上了,每一條魚的尾巴全都被切掉了。而且鬼沒有平分,給人的部份較少。
	切斷尾巴	
20. Maniring o tawo am, "nona oya rana o vonong ko a, yana yakan do cinayi na ya, yana kalipos do among ko ya, yana pa nyapit yaken ya a nipalawawat do rala na" kowan no tawo a omavay so anito a.	吃 腸	人說:可惡,我的份就這麼一點啊。他吃到他的腸裡去啦。(驚謔,可惡謔)怎麼把尾巴全都切掉呢,分給我的就這麼少,他想浮游在他的血上?(罵人死)。
21. Miratateng am, makinam o anito am, mangay na ipanci do maep o tawo a mina kararay na a	得進入	鬼又想去找他的朋友去捕魚了,因為他很得意分到很多魚,所以又花一
	伙伴	

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

manazataza, "nohon" kowan no tawo a, kangay da a,

22. Akman so sang, ta aro o among da a, ji da

nat rana o among da am, omoli rana sira.

23. Maniring o tawo am, "aviten ko rana o

拿模

among ta, ta niavit mo rana syo an" kowan na no

tawo o kararay na anito, maniring o anito am, "caha

tana aviten ko am makongo, apiya no manat mo o

提得動

among ta yam" kowan na no anito a.

24. Maniring o tawo am, "caha ji ko makanaci

sya, so avitan ko rana sya a so among ta, caha ta

ano ci miyan ta rana do angayan mo am, pivoonngen

分

ta rana o among ta am" kowan no tawo a.

25. Maniring o anito am, "nohon ikapiya na ori"

kowan na, kahavit na rana sya no tawo so among da,

koli da rana kano katoyo na anito a.

26. Miratateng am, maniring o tawo do anito

am, "papanalaen mo yaken do jiya ta, mangay ko

哥

pa mangotas so raon namen an" kowan no tawo o anito

孫

姑婆

個晚上,又去叫他的朋友
"朋友,我們去捕魚"。人說:
好。他們就一起去捕魚。

²² 還是一樣。他們捕到很
多魚,多得他們都扛不動
了,他們回家去。

²³ 人說:我來捉(扭)魚吧,
因為上次的魚是你捉的。
鬼說:沒關係,我捉就好
了,你會捉不動的。

人說:沒關係啦,我
怎麼會捉不動呢?給我
捉吧。反正我們走到我們
分手的地方,我就放下來
一起分啊。

鬼說:好吧。那人就
捉著他們的魚。然後一
起回家。

人對鬼說:你在這裡
等我一會兒,我去採點
姑婆玉等。鬼說:不用
了,我跟你一起去好了。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

maniring o anito am, "bekena macieza ko jimo" kowan

no anito a.

27. Maniring o tawo am, "caha ta makeykayi ko"

很快

kowan na no tawo, "bekena macieza ko jimo" kowan na

no anito a.

28. Ji na pawaw no tawo o anito do kalita na

無法 友開

陷害

ja am, tomanakenakem so ipawaw na sya so anito.

計策

29. Maniring o tawo am, "sino o yamacilolo,

jaten neyto" kowan no tawo o anito am, tomivazingo

轉頭

ngaw a tomita sya am, "bet" kowan na no tawo a

malayo a, citaen na no anito o tawo am, abo rana,

maniring o anito am, "ahay, ahalag pa ya, ahalag

魚名

pa ya, yamo yaken ji pavononga do ahalag a ori"

kowan na no anito a.

30. O tawo rana am, to na rana malayowan do

帶跑

ili ya yangay do vahay na, masasnad rana do vahay

na am, to na rana lesleci o pazezevengan no vahay a

鎖上

門

31. Masanad o anito do vahay no tawo am,

人說：反正我很快就
來了。鬼說：不，還是跟
你一起去。

人無法甩開鬼朋友，
就再想如何甩開鬼
朋友。

人說：你看後面誰
在跟我們走？鬼就往後
一看，人"咻"地跑掉了。
等鬼轉過頭來時，那已不
見影子了。鬼說：唉，我們
捕到的 ahalag 魚呀， ahalag
魚呀，怎麼可以不分給
我 ahalag 魚呢？

致於那個人，跑回到家
以後，就把門栓得緊密

鬼到他那個人的家裡
說：啊呀；你怎麼可以不

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

maniring am, "ahay, a yamo yaken jipavononga do
不分給

ahalag a ori" kowan no anito o tawo a omlavi.

哭

32. j Maniring o tawo am, "abona citowayi,
等一下

ji ko rana norowan o vonong mo" kowan na no tawo o
給

anito, miratateng am, rayrayngen na rana no tawo
殺魚

o among da pivonongen jira, o vonong na rana no
分

anito rana am, nimimin na niliposan so ipos a,

mateyka na rana reyreyngen rana am, pivonongen na

rana jira, kano anito a, mateyka na rana vonongen

jira am, itoro na rana do anito o vonong na among

a, kahap na rana sya, kangay na rana no anito a.

33. Madagdag rana am, mayokay rana o tawo a,

citaen na o vonong na am, apereh rana, niyahap na
很少

no anito a, maniring o tawo am, "kabagbag ka ya,

yamo nyahap o vonong ko ya" kowan na no tawo o

anito a.

34. Oriwo panpandan na no nang a kavavatanen

da no inapo namen ya, ciring na jaken ni maran a

icalaw ya, ikavos na rana no nang a.

分給我 ahalag 魚呢？"鬼哭
喊著。

那人說：你等一下嘛
我會把你的份給你的。
那人很快的把魚切開，
分魚時，把給鬼的魚的
尾巴全部切掉，然後才
拿給鬼，鬼拿到魚了，就
回去了。

第二天早上，那人一
醒來，看一看他分給自
己的魚，已變得很少了，
原來是被鬼偷拿走了。
"真可惡，你還來過偷拿
我的魚呀"他說。

這是我們祖先的故事。
我的 maran (伯叔) 告訴我
(報導人) 的。到此結束。